

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE – INTERPRETAZIONE EN>IT>EN
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO ACCADEMICO	2025/2026
ANNO DI CORSO	PRIMO
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	ANGL-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	48 (annuale)

TITOLARE DEL CORSO	GABRIELE POLI
INDIRIZZO MAIL	Gabriele.poli@vittoriaweb.it

OBIETTIVI

Gli studenti del primo anno di interpretariato IT>EN>IT svilupperanno le competenze fondamentali della consecutiva e della simultanea, con un percorso che parte dall'apprendimento tecnico guidato e arriva alla pratica autonoma su materiale autentico. A fine anno dovrebbero essere in grado di svolgere una consecutiva e una simultanea sia da che verso la lingua, su testi di difficoltà media.

Gli obiettivi formativi includono:

- Acquisire e consolidare le tecniche base della consecutiva: ascolto attivo, segmentazione, presa di note funzionale, ricostruzione del discorso, gestione della memoria a breve termine.
- Acquisire e consolidare le tecniche base della simultanea: coordinazione ascolto–produzione, anticipazione, gestione del flusso informativo, controllo del registro e della resa.
- Applicare progressivamente le tecniche su materiale reale, non letto dal docente, salvo nelle primissime lezioni introduttive.
- Sviluppare consapevolezza professionale: gestione dell'imprevisto, dell'ansia, del carico cognitivo, dei problemi tecnici e delle variabili tipiche della cabina e della consecutiva.
- Lavorare sia dall'italiano all'inglese sia dall'inglese all'italiano, con attenzione alle specificità di ciascuna direzione.
- Riconoscere la varietà dei contesti professionali e adattare la propria resa a temi, registri e situazioni differenti.
- Costruire autonomia e capacità di autoanalisi, imparando a valutare la propria performance e a individuare strategie di miglioramento.

CONTENUTI

Il corso è strutturato per esporre gli studenti a una varietà tematica ampia, rispecchiando la natura imprevedibile e trasversale degli incarichi reali. I contenuti includono:

Tecniche di interpretazione

- Fondamenti della consecutiva: ascolto, note-taking, simboli, ricostruzione logica.
- Fondamenti della simultanea: decalage, chunking, strategie di compensazione, gestione del ritmo.
- Esercitazioni progressive: da testi brevi e guidati a discorsi autentici di media complessità.
- Pratica costante sia da che verso la lingua, con attenzione alle difficoltà specifiche di ciascun verso.

Temi e materiali

- Ampio ventaglio di argomenti: attualità, cultura, società, economia, scienza, tecnologia, ambiente, politica internazionale, comunicazione, eventi pubblici.
- Materiali autentici: conferenze, interviste, interventi istituzionali, panel, podcast, discorsi pubblici, estratti da incarichi reali del docente.
- Enfasi sull'importanza di lavorare su contenuti veri, attuali e professionali, per sviluppare flessibilità e realismo nella preparazione.

Dimensione professionale e gestionale

- Gestione dell'imprevisto: cambi di tema, velocità del parlante, accenti, errori o incoerenze del testo di partenza.
- Gestione dell'ansia e del carico cognitivo: tecniche di respirazione, autocontrollo, strategie di recupero.
- Problem solving tecnico: microfoni, cuffie, cabina, piattaforme online, qualità audio.
- Etica e comportamento professionale: riservatezza, neutralità, postura, interazione con clienti e relatori.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:
SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore

FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)

Titolo

L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

1999

Il docente fornirà altresì una dispensa relativa alle tecniche di note-taking.